

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Введение в синхронный перевод Б1.Б.22

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 980418318

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Нуртдинова Г.М.
Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Gulnara.Nurtdinova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса "Практикум по синхронному переводу" является формирование умения осуществлять процесс синхронного перевода (в том числе "шашутаж") на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также ознакомление с правилами профессиональной этики переводчика и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4, 5 курсах, 8, 9 семестры.

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практика речи английского языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Переводческий анализ", "Дипломатический протокол и этикет", "Межкультурная коммуникация". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк - 8	умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
пк-13	умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
пк-14	умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
пк-16	имеет представление об этике устного перевода (ПК-16);
пк-7	обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
ск-5	- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс синхронного перевода (включая "шашутаж") на мероприятиях международного масштаба.

3. должен владеть:

навыками синхронного перевода, техникой "шашутажа" и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять синхронный перевод на мероприятиях международного уровня

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.	8	1-2	0	5	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный	8	3-5	0	7	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.	8	6-9	0	12	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.	8	10-13	0	8	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Шашутаж.	9	1-3	0	6	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.	9	4-7	0	11	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод видеоконференций	9	8	0	3	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	52	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием. *практическое занятие (5 часа(ов)):*

Нюрнбергский процесс как первое мировое мероприятие, проводимое с использованием синхронного перевода. Отличие последовательного перевода от синхронного. Шашутаж как разновидность синхронного перевода. Отработка дикции и темпа речи. Знакомство с оборудованием кабины синхронного перевода.

Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный *практическое занятие (7 часа(ов)):*

Перевод с родного языка на иностранный. Речевые клише и штампы, применяемые на конференциях и заседаниях. Прием речевой компрессии. Терминология заседаний. Мировые общественные организации. Аббревиатуры. Пробный перевод. Допустимое опущение информации.

Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной. *практическое занятие (12 часа(ов)):*

Перевод текстов с иностранного языка на родной. Британский и американский варианты английского языка. Подготовленный перевод видеовыступлений с разным темпом. Перевод сленга, аллюзий и реалий.

Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей. *практическое занятие (8 часа(ов)):*

Контаминированная речь. Особенности перевода выступлений ораторов стран мира. Перевод конференций ООН специальной тематики. Терминология. Перевод терминов.

Тема 5. Шашутаж.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Шашутаж как разновидность синхронного перевода. Трудности и особенности перевода без оборудования. Использование шашутажа при переводе различных текстов.

Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.

практическое занятие (11 часа(ов)):

Неподготовленный синхронный перевод. Перевод прямых заседаний и конференций ООН и других мероприятий. Темп речи и темп перевода.

Тема 7. Перевод видеоконференций

практическое занятие (3 часа(ов)):

перевод видеоконференций на заданную тему: Исламский банкинг, языковая витальность

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.	8	1-2	подготовка домашнего задания	2	Письменное домашнее задание
				подготовка к устному опросу, работа со скороговорками, речевые клише. Отработка терминологии заседан	2	Устный опрос
2.	Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный	8	3-5	подготовка к устному опросу, пробный перевод подготовленного текста. перевод с листа, shadowing.	8	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.	8	6-9	подготовка к устному опросу, работа с текстами на перевод с иностранного языка на родной. Перевод бы	10	Устный опрос
6.	Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.	9	4-7	подготовка к устному опросу	4	Устный опрос
7.	Тема 7. Перевод видеоконференций	9	8	подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
	Итого				29	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий. (Перевод выступлений, записанных на электронных носителях с помощью записывающих программ Audacity, Vegas, электронные и on-line словари), самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод выступлений с использованием синхронного оборудования в сочетании с внеаудиторной работой).

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История становления синхронного перевода. Ознакомление с оборудованием.

Письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Истории синхронного перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

. Отличие последовательного перевода от синхронного. Терминология заседаний на английском языке.

Тема 2. Пробный перевод. Перевод текстов с родного языка на иностранный

Устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста в кабине синхронного перевода. Перевод докладов на заседаниях ООН. Перевод доклада Медведева Д.А. Индивидуальная работа студентов.

Тема 3. Перевод текстов с иностранного языка на родной.

Устный опрос , примерные вопросы:

Контрольный перевод текста в кабине синхронного перевода. Индивидуальная работа студентов. Отработка техники shadowing и перевода с листа. Перевод интервью политиков, перевод докладов членов правительства Великобритании и США. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 4. Перевод выступлений общественных деятелей.

Тема 5. Шашутаж.

Тема 6. Неподготовленный синхронный перевод.

Устный опрос , примерные вопросы:

неподготовленный перевод выступлений общественных деятелей мира.

Тема 7. Перевод видеоконференций

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод видеоконференций на заданную тему.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

контроль проводится в лингафонном классе с применением наушников и микрофона, предоставляются аудиоматериалы

Для контрольного задания на зачете предлагается перевести текст с английского языка на русский. На подготовку дается 20 минут. Тематика текстов - различная.

Примерный образец текста:

Текст на контрольный перевод:

It's not just the thousands of WorldCom and Enron employees, it's the millions of investors and retirees who have seen their savings and pensions reduced by billions of dollars. And it's our economy as a whole. The string of recent disclosures undermines investor confidence, scares off foreign investment and slows an already shaky recovery.

That's why I'm hopeful that today's speech by the president will endorse what the Senate Democrats have already passed out of committee: tough new penalties for corporate fraud, real accounting reform and strong new measures to protect investors and pensions.

To us, it's not enough to talk about accountability, you have to act to ensure it. The test for the president today is not whether he shares the outrage that the workers and shareholders in these companies feel. I have no doubt that he does.

The question is whether he is willing to take action on that outrage and support the legislation which will actually help solve the problem.

The most recent statements from the administration are not encouraging. We believe that to truly take on corporate fraud, you need to do two things: a strong independent oversight board to audit the auditors and real restrictions on auditor conflict of interest. If you don't support those, you don't support real reform. For all of the corporate scandals we have seen, the thousands of workers hurt, the millions of investors and retirees who have seen their 401(k)s gutted, this can still be a hopeful moment. We have a bill that protects workers, protects shareholders and protects pensions.

In fact, I think we should take even further-reaching efforts to protect pensions. And I am announcing this morning that the second half of this effort will take place later on this year. We will protect pensions. And that will be the focus of our legislative effort soon after we address this important issue today and this week.

But with many foot-draggers starting to sound more like reformers, I believe we have an opportunity to pass these measures now. All we need is one thing: We need the president's support.

Without support for Senator Sarbanes' bipartisan corporate responsibility bill, the president's words today will ring hollow. Without support for Senator Leahy's bill to create criminal penalties for corporate fraud, white collar criminals will continue to be treated with kid's gloves.

Senator Leahy's bill passed out of committee four months ago. Senator Sarbanes' bill passed last month. Each had a strong bipartisan vote. The president simply needs to say, "I will sign them." And we can have them on his desk in short order. If he does not, it will be far more difficult to protect workers, protect investors, reform accounting and strengthen our economy in the process. economy in the process.

I hope the president uses his speech today to do the right thing for Debbie (ph) and for Cara and for America's economic security.

It is now my pleasure to introduce Cara Alcantar.

Семестр 9

На экзамене предлагается выполнить задания в соответствии с представленным ниже экзаменационным билетом.

Для синхронного перевода предлагаются незнакомые тексты различной тематики. На подготовку дается 40 минут.

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА:

УТВЕРЖДАЮ: ФГАОУ ВПО "КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Заведующий кафедрой

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

_____ Тахтарова С.С.

Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

БИЛЕТ ♦ 1

9 семестр

1. Выполните синхронный перевод текста на русский язык
2. Выполните синхронный перевод текста на английский язык

Критерии оценки навыков синхронного перевода:

- Соблюдение правил переводческого поведения (четкая артикуляция звуков, отсутствие длительных пауз, соблюдение правил речевого этикета).
- Полная передача информации (допускается опущение вводных конструкций и применение речевой компрессии).
- Соблюдение допустимого отставания от речи оратора (не более 3-4 секунд).
- Отсутствие языковых ошибок.
- Передача информации в соответствии со стилем текста.
- Адекватная передача аббревиатур и терминов.

Примерный образец текста для перевода с русского языка:

70-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН

В.Путин: Уважаемый господин Председатель! Уважаемый господин Генеральный секретарь! Уважаемые главы государств и правительств! Дамы и господа!

70-летний юбилей Организации Объединённых Наций - хороший повод обратиться и к истории, и поговорить о нашем общем будущем. В 1945 году страны, разгромившие нацизм, объединили усилия, чтобы заложить прочные основы послевоенного мироустройства.

Напомню, что ключевые решения о принципах взаимодействия государств, решения о создании ООН принимались в нашей стране на Ялтинской встрече лидеров антигитлеровской коалиции. Ялтинская система была действительно выстрадана, оплачена жизнью десятков миллионов людей, двумя мировыми войнами, которые прокатились по планете в XX веке, и, будем объективны, она помогла человечеству пройти через бурные, порой драматические события последних семи десятилетий, уберегла мир от масштабных потрясений.

Организация Объединённых Наций - структура, которой нет равных по легитимности, представительности и универсальности.

Организация Объединённых Наций - структура, которой нет равных по легитимности, представительности и универсальности. Да, в адрес ООН раздаётся в последнее время немало критики. Якобы она демонстрирует недостаточную эффективность, а принятие принципиальных решений упирается в непреодолимые противоречия, прежде всего между членами Совета Безопасности.

Однако хочу отметить, что разногласия в ООН были всегда, на протяжении всех 70 лет существования организации. И право вето применялось всегда: им пользовались и Соединённые Штаты Америки, и Великобритания, и Франция, и Китай, и Советский Союз, а позднее Россия. Это совершенно естественно для столь многоликой и представительной организации. При основании ООН и не предполагалось, что здесь будет царить единомыслие. Суть организации, собственно, и заключается в поиске и выработке компромиссов, а её сила - в учёте разных мнений и точек зрения.

Обсуждаемые на площадке ООН решения согласовываются в виде резолюций или не согласовываются, как говорят дипломаты: проходят или не проходят. И всякие действия любых государств в обход этого порядка нелегитимны и противоречат Уставу Организации Объединённых Наций, современному международному праву.

Мы все знаем, что после окончания "холодной войны" - все это знают - в мире возник единственный центр доминирования. И тогда у тех, кто оказался на вершине этой пирамиды, возник соблазн думать, что если они такие сильные и исключительные, то лучше всех знают что делать. А следовательно, не нужно считаться и с ООН, которая зачастую, вместо того чтобы автоматически санкционировать, узаконить нужное решение, только мешает, как у нас говорят, "путается под ногами". Пошли разговоры о том, что Организация в том виде, в котором она была создана, устарела, выполнила свою историческую миссию.

7.1. Основная литература:

1. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5, Znanium.com

<http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>

2. Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338?Znaniuj.com>

3. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевод [Электронный ресурс], монография/М.Г.Новикова - М.:Флинта: Наука, 2012

<http://znanium.com/bookread2.php?book=408974>

7.2. Дополнительная литература:

1. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6, <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958?> Znanium.com
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859>, Znanium.com

7.3. Интернет-ресурсы:

american rethoric - erican rhetorical speech?, <http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm>
Официальный сайт ООН - <http://www.un.org>
CNN. com/video - <http://edition.cnn.com/video/>
сайт правительства РТ/видеорепортажи - <https://prav.tatar.ru/prensa/1video.htm>
сайт правительства РФ - <http://premier.gov.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Занятия по дисциплине "Практикум по синхронному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложения к учебным пособиям, и имеется доступ к интернету. Ознакомительное занятие и контрольные переводы выполняются в кабине с синхронным оборудованием.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тахтарова С.С. _____

"__" _____ 201__ г.